

2012년 12월 3일 보낸 편지입니다.(2,976조회)

작고 소소한 기적들
小さく、些細な奇跡

삶을 만들어가는 건
人生を作っていくのは

계속해서 이어지는 나날들이다.
続けてつながる日々だ

이 시간 속에서 우리는 평화와 기쁨, 치유를 경험한다.
この時間の中で、我々は平和と喜び、治癒を経験する

작고 소소한 기적들이 하루하루를 의미 있게
小さく些細な奇跡が一日一日を意味あるように

만들어준다. 하루하루의 날들이 삶을 이루듯,
してくれる。一日一日の日々が人生に至るように

매일의 일상을 만들어내는 건
毎日の日常を作りあげるのは

순간의 시간들이다.
瞬間の時間だ

- 마크 네포의《고요함이 들려주는 것들》중에서 -
- マーク・ネポの〈静けさが聞かせてくれること〉より -

* '기적'이라 하면
* '奇跡'といえ

뭔가 엄청나고 거창한 것을 연상합니다.
なにかとてつもなく、雄大なことを連想します

그러나 나이가 들고 세상을 얼마쯤 살다보면
しかし、年をとって世の中をいづらか生きてみれば

'작고 소소한' 것들이 얼마나 큰 기적인지
'小さく些細な'ことがどれだけ大きな奇跡なのか

절절히 깨닫게 됩니다. 걷고, 뛰고, 춤추고,
切々とさとするようになります。歩いて、走って、踊って

노래하고, 웃고, 어루만지고 하는
歌って、笑って、いたわったりする

모든 순간이 모두 기적입니다.
すべての瞬間がみな奇跡です

나날

1. [명사] 毎日; 日々; 日ごと。

엄청나다

1. [형용사] 思いもよらぬ程ひどい; 予想外である; とてつもない; とほうもない; 度外れた; 非常に多い[大

きい]。

2012년 12월 4일 보낸 편지입니다.(4,324조회)

폭풍우 치는 날에도 편히 잠자는 사나이
暴風雨が吹く日にも、安らかに眠る男

한 사내가 농장에서
一人の男が農場で

일 자리를 찾고 있었습니다.
働く場所を探していました

그는 농장에 찾아가 새로운 주인에게 추천장을
彼は、農場にたずねて、新しい主人に推薦状を

건넸어요. 거기에는 이렇게만 쓰여 있었습니다.
渡しました。そこには、このようにだけ書いてありました。

“이 사람은 폭풍우가 치는 날에도 잠을 잡니다.”
“この人は暴風雨が吹く日にも、眠る男です”

농장 주인은 일손 구하는 일이 급했기 때문에
農場の主人は人手が急いでほしかったので

사내를 그 자리에서 고용했습니다. 그런데 어느 날 밤,
男をその場で雇用しました。ところで、ある日の夜

갑자기 사나운 폭풍우가 마을에 몰아쳤습니다.
突然荒々しい暴風雨が村に吹き付けました

거센 비바람 소리에 깜짝 놀란 농장 주인은
荒々しい風雨の音に、はっと驚いた農場の主人は

침대에서 일어나 밖으로 뛰어나갔습니다.
ベットからおきて、外に走って出ました

그는 사내를 불렀지만, 사내는 깊이 잠들어 있어서
彼は、男を呼びましたが、男は深く眠っていて

주인은 급히 외양간으로 달려갔습니다. 놀랍게도
主人は急いで牛舎に駆けつけました。驚くべきことに

가축들은 넉넉한 여물 옆에서 안전하게 자고
家畜たちは十分な飼い葉の横で安全に寝て

있었습니다. 그는 밀밭으로 뛰어나갔습니다.
いました。彼は、小麦畑に駆けていきました

밀 짚단들은 단단히 묶인 채 방수 천에 덮여
小麦のわら束は固く縛られたまま防水布に覆われ

있었습니다. 이번에는 곡물 창고로 달려갔습니다.
ていました。今度は、穀物倉庫に走っていきました

문들에는 빗장이 걸려 있었고, 곡물들은 비 한 방울
ドアにはかんぬきがかかっている、穀物は雨一粒も

맞지 않고 있었습니다. 그제야 주인은 "이 사람은
かかっていませんでした。それで主人は"この人は

폭풍우가 치는 날에도 잠을 잡니다."라는
暴風雨が吹く日にも、安らかに眠る男です"という

말의 의미를 깨달았습니다.
言葉の意味を悟りました。

- 미치 앨범의《8년의 동행》중에서 -
- ミッチ・アルバムの<8年の同行>より -

* 이야기를 줄일 수가 없어
* 話を減らすことが出来ず

모처럼 긴 아침편지가 되었네요.
ちょっと長い朝の手紙になりましたね

그렇습니다. 평소 만반의 준비를 한 사람에게는
そうです。普段万端の準備をする人には

폭풍우가 두렵지 않습니다. 그 폭풍우가 오히려
暴風雨が怖くありません。この暴風雨がむしろ

자신의 존재감을 드러내는 기회가 됩니다.
自信の存在感を表す機会となります

날씨가 좋을 때 열심히 하십시오!
天気がいい時熱心にしてください

당신도 폭풍우 속에 편히
あなたも暴風雨の中で安らかに

잠들 수 있습니다.
眠ることが出来ます。

폭풍우 [暴風雨]

1. [명사] 暴風雨; はげしい風雨; あらし。

편히 [便-]

1. [부사] 安らかに; 楽に; 気楽に; ゆっくり; 便利に。

사나이

1. [명사] 男。

사내

1. [명사] 사나이의縮約形。

2. [명사] 夫·情夫などの俗っぽいことば。

건네다

1. [타동사] 건네다の使役:渡らせる; 渡してやる。

단단히

1. [부사] 固く; しっかり(と); ぎっしりと; 丈夫に; 手痛く; 厳格に。

묶이다

1. [자동사] 묶다の受動:くられる; 縛られる。

일손

1. [명사] 仕事をする腕前。

2. [명사] 働く人; 人手。

2. [타동사] 話しかける。

사납다

1. [형용사·ㄹ 불규칙 활용] 荒い; 荒々しい; 荒っぼい; たけだけしい。
2. [형용사·ㄹ 불규칙 활용] けわしい; (人相が)悪い。

몰아치다

1. [타동사] 追い込む; 吹きつける。
2. [타동사] いっぺんに片づける; 急いである。

비바람

1. [명사] 風雨; 風まじりの雨。

거세다

1. [형용사] あらっぽくて強い; 激しい; 強勢だ。

깜짝2

1. [부사] ぎっくりと[はっと]驚くさま:びっくり。[큰말]깜짝2

외양간 [喂養間]

1. [명사] 牛[馬]小屋; 牛舎。

달려가다

1. [자동사] 駆けつける; 駆けて行く; 走って行く。[동의어]뛰어가다

はやく [早く]

1. [부사] 빨리. 급히.
2. [부사] 『문어』 일찍이. 벌써부터. 오래 전에.

가축 [家畜]

1. [명사] 家畜。

かいば [飼(い)葉]

1. [명사] 여물. 꼴. [동의어]まぐさ.

넉넉하다

1. [형용사·여 불규칙 활용] 十分である; 間に合う; 足る。
2. [형용사·여 불규칙 활용] 豊かだ; 裕福だ; 事欠かない。

小麦畑

밀밭

밀2

1. [명사] 『식물』コムギ(イネ科の一, 二年生作物)。

방수 [防水]

1. [명사·하다형 자동사] 防水。

짚단

1. [명사] わら束。

천

1. [명사] 布。

덮이다

1. [자동사] 덮다의受動:覆われる; 覆いかぶされる; 覆いかくされる; 包まれる。
かんぬきを外す。

빗장을 벗기다. → 벗기다

동행1 [同行]

1. [명사·하다형 자동사] 同行; 道連れ; 一緒に行くこと, またその人。
2. [명사·하다형 자동사] 労役を共にすること。

Mitchell David Albom,

2012년 12월 5일 보낸 편지입니다.(4,938조회)

당신만 외로운 게 아니다
あなただけがさびしいのではない

다행인 건 외로운 게
幸いであるのは、さびしいのが

당신만은 아니라는 겁니다.
あなただけではないということです

잘 사는 사람도, 잘 나가는 사람도,
ちゃんと生きている人も、うまくいく人も

같이 있는 사람도, 혼자 있는 사람도
ともにある人も、一人である人も

우리는 모두 외롭습니다.
我々はみなさびしいです

사랑하는 사람 앞에서는 누구나
愛する人の前では、誰でも

심약해지듯 외로움 앞에선
気が弱くなるように、さびしさの前では

모두가 평등합니다.
みなが平等です

- 조진국의《외로움의 온도》중에서 -
- チョ・ジンククの〈さびしさの温度〉より -

* 그러므로, 외로움 때문에
* それゆえ、さびしさのために

너무 힘들어 하며 살지 말라는 뜻입니다.
あまりにつらくしながら生きないという意味です

외로움을 느낄수록 오히려 주변 사람을 더 챙기고,
さびしさを感じるほどむしろ、周りの人をちゃんと面倒見て

더 열심히 책도 보고, 더 부지런히 일도 하고,
さらに熱心に本を読んで、さらに勤勉に仕事をして

더 절절히 사랑하는 기회를 만드십시오.
さらに、切々と愛する機会を作ってください

외로움이 도리어 '새로운 창작'과
さびしさが、むしろ'新しい創作'と

감사의 시간으로 바뀔 겁니다.
感謝の時間で変わっていきます

심약 [心弱]
1. [명사·하다형 형용사] 氣が弱い。
챙기다

20121205.txt

1. [타동사] 取り纏める; 取りそろえる; 片付ける; 始末する。

2. [타동사] 準備する; 支度する。

절절히 [切切-]

1. [부사] 切々と。

부지런히

1. [부사] まめまめしく; 勤勉; せっせと。

창작 [創作]

1. [명사·하다형 타동사] 創作;(新しいものを最初につくりだすことの意味から)芸術作品を生み出すこと, またその作品。

도리어

1. [부사] むしろ; かえって; 反対に; 逆に。

2012년 12월 6일 보낸 편지입니다.

도끼를 가는 시간
斧を研ぐ時間

“내게
“私に

나무를 벨 시간이
木を切る時間が

여덟 시간 주어진다면,
8時間与えられれば

그 중 여섯 시간은 도끼를 가는데 쓰겠다.”
その中の6時間は、斧を研ぐ時間に使う”

에이브러햄 링컨은 이렇게 말했다고 한다.
アブラハム・リンカーンはこのように言ったとされる

그렇다. 모든 일을 하기에 앞서
そうだ。すべてのことを、するには先立って

‘왜 이 일을 해야 하는지’
‘なぜこの仕事をしなければならないのか’

목표의식을 확고히
目標意識をしっかりと

해야한다.
しなければならない

- 김난도의《아프니까 청춘이다》중에서 -
- キム・ナンドの<つらいから青春だ>より -

* 나무 베는 것이 급하다 해서
* 木を切ることが急だからといって

무딘 도끼로 덩벼들면 헛수고일 뿐입니다.
鈍い斧でたてつけば、無駄骨であるだけです

도끼 가는 시간이 길수록 나무 베는 시간이 줄고
斧を研ぐ時間が長いほど、木を切る時間が減って

더 많은 나무도 벨 수 있습니다. 목표의식도
さらに多くの木も切ることができます。目標意識も

중요하지만, 준비와 기본기는
重要だが、準備と基本技は

더 중요합니다.
さらに重要です

도끼
1. [명사] 斧。
베다2

1. [타동사] 切断する; 切る。
 2. [타동사] 傷つける。
- とぐ [研ぐ·磨ぐ]
1. [5단 활용 타동사] 갈다.
 2. [5단 활용 타동사] 닦아서 윤을 내다.
- 확고히 [確固-]
1. [부사] 確固として; 確かに; しっかりと。
- 무디다
1. [형용사] 鈍い; よく切れない; 切れ味が鈍い。
 2. [형용사] 鈍い; 鈍感である; (動作が)のろい。
- 헛수고
1. [명사·하다형 자동사] 無駄骨; 徒勞; くたびれ儲け。
- 덤비어들다
1. [자동사] つかかる; 食ってかかる; たてつく。

2012년 12월 7일 보낸 편지입니다.(4,279조회)

화를 다스리는 응급처치법
怒りを納める応急措置法

화를 조절하는 좋은 방법이 있을까?
怒りを調節するよい方法があるか?

당신이 화를 내고 있는 장소에서 벗어나라.
あなたが、怒っている場所から離れなさい

회의, 협상, 세미나, 식탁, 연회를 떠나라.
会議、協議、セミナー、食卓、宴会を離れなさい

화의 불길에 의해 뜨거워진 장소에서
怒りの火の手のために、熱くなっている場所から

가능한 한 빨리 떠나라. 떠났으면
可能な限り早く離れなさい。離れたら

긴장을 풀고 마음을 편안히 해주는 일을 하라.
緊張を解いて、心を楽にしてくれることをしなさい

지혜와 덕이 높은 사람을 찾아가
知恵と徳が高い人を探して

이야기를 나누라.
話を交わしなさい

- 바지라메디의《아프지 않은 마음이 어디 있으랴》중에서 -
- パラジメディの〈つらくない心がどこにあるだろうか〉より -

* 화(火)가 났을 땐.
* 火が出たときは

응급처치가 필요합니다.
応急処置が必要です

소방차가 빨리 출동해야 합니다.
消防車が早く出動しなければなりません

그렇지 않으면 마음 밑바닥의 불길이 커져,
そうでなければ、心の底の火の手が大きくなって

활활 타오르는 불꽃이 당신의 현재와 미래를
燃え盛る花火が、あなたの現在と未来を

흘랑 태워버릴 수도 있습니다. 다 탄 뒤에는
すっかり燃やしてしまう場合もあります。すべて燃えた後には

후회해도 소용없습니다. 작은 불꽃일 때
後悔しても無駄です。小さな花火のとき

얼른 응급처치를 하십시오.
正しい応急措置をしてください

다스리다

1. [타동사] 治める; 統治する; 支配する。
2. [타동사] 収める; 鎮める; 收拾する。

협상 [協商]

1. [명사·하다형 타동사] 協商。
2. [명사·하다형 타동사] 相談によってある目的にそった取り決めをすること。[동의어] 협의(協議)。

불길

1. [명사] 炎; 火; 火の手。
2. [명사] 激しく燃え上がる感情や情熱をととえて言う語。
燃え盛る炎 → 燃え盛る 출처:두산동아

활활 타오르는 불길.

흘랑

1. [부사] 全部あらわになるさま:すっかり; さっと。
2. [부사] むけるさまやはげあがるさま:するりと。

태우다1

1. [타동사] 燃やす; 焼く。
2. [타동사] 焦がす。

소용없다 [所用-]

1. [형용사] 必要でない; 役に立たない; 無駄である; 駄目である; しょうがない。

20121208.txt

2012년 12월 8일 보낸 편지입니다.(3,646조회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 최윤남님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、チェ・ユナムクさまから、送っていただいた朝の手紙です。

성숙한 지혜
成熟な知恵

해가 지는 서쪽은
日が沈む西側は

성숙한 지혜의 방향이다.
成熟な知恵の方向だ

일몰의 시간은
日没の時間は

책임과 반성의 시간이며,
責任と反省の時間で

배우고 인정하고 감사하는
学んで、認めて、感謝する

시간이다.
時間だ

- 조셉 부루착의《그래도 너의 길을 가라》중에서 -
- ジョセフ・ブルチャックの〈それでもあなたの道を行きなさい〉より -

* 올 한해도 저물어 가는
* 今年の一年も暮れていく

서쪽에 우리 모두는 서있습니다.
西側に我々すべて立っています

이 일몰의 언덕에서 반성과 감사의 시간을 가져봅니다.
この日没の丘で反省と感謝の時間を持ってみます

인생은 수고와 슬픔이라 말한 모세의 말을 떠올리며
人生は苦勞と悲しみといったモーゼの言葉を思い浮かべて

각각의 계절이 준 깊은 위로도 느낍니다.
それぞれの季節がくれた、深い慰勞も感じます

또 다시 떠오를 동쪽의 힘찬 비상!
また、上る東側の力強い飛翔!

포효와 묵묵함으로
咆哮と黙々さで

우린 또 우리의 길을 가야겠지요.
我々はまた、我々の道を行かなければなりません

성숙 [成熟]

1. [명사·하다형 자동사] 成熟。
2. [명사·하다형 자동사] 穀物や果物などが十分にみのること。

日が沈む[落ちる] → 日 출처:두산동아
해가 지다.

일몰 [日沒]

1. [명사·하다형 자동사] 日没; 日の入り。

저물다

1. [자동사] 暮れる。
2. [자동사] 夜になる; 暗くなる。

수고

1. [명사·하다형 자동사] 苦勞; 手間; 手数; めんどう; 尽力。

슬픔

1. [명사] 悲しみ; 哀れ; 悲嘆。

떠오르다

1. [타동사·르 불규칙 활용] 浮き上がる; 浮かび上がる; 昇る。
2. [타동사·르 불규칙 활용] 浮かぶ; よみがえる。

비상 [飛上]

1. [명사·하다형 자동사] 飛び立つこと; 飛び上がること。

힘차다

1. [형용사] とても力強い; 非常に元気だ。
2. [형용사] 手にあまる; 骨がおれる。

포효 [咆哮]

1. [명사·하다형 자동사] 咆哮; 猛獸などがほえたてること; たけり叫ぶこと, またその声。

묵묵 [黙黙]

1. [명사·하다형 형용사] 黙々。

언덕

1. [명사] 丘; 丘陵。
2. [명사] 坂。

조셉 부루착

Joseph Bruchac